

生活智慧宝典

爱

情

Love

poetry anthology

诗集

汉龙 / 主编

英汉对照



当鱼爱上飞鸟，我爱上你，注定没有结局，
我依然会向你微笑。

航空工业出版社

北京市外文音像出版社

生活智慧宝典



LOVE



LOVE IS EVERYWHERE

诗集

2011.11

中国文联出版社



中国文联出版社
中国文联出版社

中国文联出版社
中国文联出版社



生活智慧宝典

A 7 2 7 N 9 5 7 7 7

爱情诗集

汉龙 / 主编 英汉对照

编委：张 菁 李玉琳

王 茜 王喜红

尹淑霞



A
I
Q
I
N
G
S
H
I
J
I

航空工业出版社

北京市外文音像出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱情诗集 (英汉对照) / 汉龙 主编.
—北京: 航空工业出版社, 2003.12
(生活智慧宝典丛书)
ISBN 7-80183-114-4

I. 爱... II. 汉... III. 诗歌—作品
集—世界 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 005012 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京市燕山印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2004 年 5 月第 1 版

2004 年 10 月第 2 次印刷

开本: 787×960 1/32 印张: 112.5 字数: 1980 千字

印数: 8001-11000

全 10 册 定价: 128.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行部联系调换。联系电话: 010-65934239 或 84917422

前 言

“问世间情为何物，直教人生死相许”。爱情，这个美丽、永恒的话题，是人世间最为耀眼的光芒，是人生中最精彩的乐章，是生命中最动听的歌唱。无论是牛郎、织女的“鹊桥之恋”，还是梁山伯、祝英台的“化蝶之恋”，抑或是贾宝玉、林黛玉的“生死之恋”……无一不在诉说着爱情的伟大和崇高。无论是《荷马史诗》中的美女海伦，还是但丁《神曲》中的天使贝亚德，抑或是歌德笔下的维特和司汤达书中的于连……无一不演绎着爱情的永恒魅力。

本书精选了近、现代百余位外国名人名家共158首广为流传的爱情诗歌，按照“真情告白”、“爱之赞美”、“情伤别离”、“绵绵情思”和“爱情真谛”五个主题，采取独特的英汉对照形式编整成册。所选的诗歌内容丰富，视角广阔，音韵和美，琅琅上口，让大家在品味典雅优美的诗篇的同时，领略爱情那热烈而超越生命的伟大力量，并从中领悟爱情所蕴含的真谛。

朋友，也许您已经拥有了爱情，也许您正在追求爱情，也许您渴望着爱情。那么，本书中的

某一首诗或某一句诗，是否恰恰道出了您的心声呢？

人世间最惬意的莫过于爱情，人生中最难忘的莫过于爱情，生命中最美妙的莫过于爱情。就让我们以诗歌的语言，循着圣洁的爱情光芒，去追寻属于自己的那一颗温柔的心灵吧！

编者

2003年6月



真情告白

📖 Sonnet (57).....	3
十四行诗 (57)	4
📖 The Miller's Daughter	5
磨坊主的女儿	6
📖 I Do Not Love You	7
我不爱你	8
📖 I Am Not Yours	9
我不是你的	10
📖 Wish for a Young Wife	11
对一位年轻妻子的祝愿	12
📖 Diaphenia	13
黛尔菲妮娅	14
📖 The Evening Star	15
黄昏星	16
📖 At the Mid Hour of Night	17
子夜时分	18
📖 Fresh Spring	19

青春の時际	20
📖 To Cloris	21
致克洛莉丝	22
📖 To Celia	23
致西丽娅	24
📖 To Aurora	25
致奥罗拉	26
📖 To Eva	27
致伊娃	28
📖 Love's Omnipresence	29
爱无处不在	30
📖 "Why Do I Love You, Sir?"	31
“为什么我爱你，先生？”	32
📖 If You Were Coming in the Fall (511)	33
如果你能在秋季来到 (511)	34
📖 You Said That I Was "Great" (738)	35
有一天，你说我“伟大” (738)	36
📖 The Watcher	37
守护者	38
📖 The Passionate Shepherd to His Love	39
牧羊人的恋歌	40
📖 The Nymph's Reply to the Shepherd	41
仙女对牧羊人的回答	42

📖	He Wishes for the Cloths of Heaven	43
	他心仪天堂的锦绣	44
📖	Down by the Salley Gardens	45
	走过柳园	46
📖	To —	47
	献给 ——	48
📖	To Anthea	49
	致安西雅	50
📖	To Helen	51
	致海伦	52
📖	When Dead, to —	53
	死时，致——	54
📖	To Althea from Prison	55
	狱中寄阿尔西娅	56
📖	I Envy Not in Any Moods	59
	我不妒忌笼中出生的小鸟	60
📖	How Do I Love Thee? Let Me	
	Count the Ways	61
	我如何爱你，让我诉说衷肠	62
📖	Go, Lovely Rose	63
	去，可爱的玫瑰	64

爱之赞美

📖	Beauty's Self She Is	67
	她就是美本身	68
📖	To a Young Lady.....	69
	致一位少女	70
📖	You Are Like a Flower.....	71
	你好像一朵花儿.....	72
📖	Three Shadows.....	73
	三重影	74
📖	My Wife.....	75
	我的夫人.....	76
📖	A Song of Praise	
	一首赞歌.....	78
📖	Fair Is My Love	79
	美啊，我的恋人.....	80
📖	Beauty in Darkness	81
	美人睡在黑暗中	82
📖	A Red, Red Rose	83
	一朵红红的玫瑰.....	84
📖	To Lucasta, on Going to the Wars.....	85
	出阵前告别鲁加斯达	86

📖	The Heart of the Women.....	87
	女子的心.....	88
📖	The Folly of Being Comforted	89
	聆听别人安慰多愚蠢.....	90
📖	Love in the Winds.....	91
	在风中的爱	92
📖	Madrigal.....	93
	情 歌.....	94
📖	To His Love.....	95
	致爱人	96
📖	Beauty	97
	美	98
📖	She Walks in Beauty	99
	她走在美的光彩中	100
📖	Jenny Kissed Me.....	101
	珍妮吻了我	102
📖	My Sweetheart's Face.....	103
	我爱人的面孔.....	104
📖	The Love-Light in Her Eye.....	105
	爱情的光芒在悄悄闪烁.....	106
📖	Love.....	107
	爱	108

📖	When Your Beauty Appears	109
	当你的美貌浮现	110
📖	Rosalynde	111
	罗莎琳达	112
📖	Ask Me No More	113
	不要再问我	114
📖	A Birthday	115
	生 日	116
📖	To My Dear and Loving Husband	117
	给我亲爱的丈夫	118
📖	Annabel Lee	119
	安娜贝尔·李	120

情伤别离

📖	Song	125
	歌	126
📖	Music, When Soft Voices Die	127
	温柔的声音已经消逝	128
📖	Farewell, Love	129
	别了, 爱	130
📖	Ending	131
	结 局	132

📖	Let It Be Forgotten	133
	就让它被忘记	134
📖	When We Two Parted	135
	想从前我们俩分手	136
📖	Heart, We Will Forget Him (47)	139
	心啊, 我们忘记他 (47)	140
📖	A Farewell	141
	告 别	142
📖	Slowly	143
	缓缓地	144
📖	A Slumber Did My Spirit Seal	145
	我的心灵一度休眠	146
📖	Present in Absence	147
	别离的馈赠	148
📖	Remember	149
	记着我	150
📖	Encouragements to a Lover	151
	致一个失恋的小伙子	152
📖	When Night Is Silent	153
	夜色沉寂后	154
📖	The Maid of Neidpath	155
	奈帕斯的女郎	156

📖	The Maid of Neidpath	157
	奈帕斯的女郎	158
📖	Though We Have Parted	161
	我俩分离了	162
📖	If You Should Tire of Loving Me	163
	如果你爱我已爱得厌倦	164
📖	Love's Farewell	165
	爱之别离	166
📖	A Dream within a Dream	167
	梦中之梦	168
📖	Long Ago	169
	很久以前	170
📖	Moonshine	171
	吃 语	172
📖	Whenas in Silks, My Julia Goes	173
	在绸衣中, 我的朱莉亚飘然而去	174
📖	We Have Lost Even	175
	我们甚至丧失	176
📖	Methought I Saw My Late Espoused Saint	177
	梦亡妻	178
📖	Love's Change	179
	爱的改变	180

📖	The Lover's Appeal	181
	情人的恳求	182
📖	To His Inconstant Mistress	185
	致不忠的情人	186
📖	Return	187
	归	188

绵绵情思

📖	I Loved You Once	193
	我爱过你	194
📖	Of Beauty	195
	谈 美	196
📖	Love Is Cruel, Love Is Sweet	197
	爱, 残忍而甜蜜	198
📖	The Name	199
	你的名字	200
📖	A Girl	201
	少 女	202
📖	The Sleeping Beauty	203
	睡美人	204
📖	The Coming of Light	205
	光的来临	206

📖	To Call up the Shades	207
	召唤阴影	208
📖	Wild Nights	209
	风雨之夜	210
📖	Sonnet (102)	211
	十四行诗 (102)	212
📖	Sonnet (148)	213
	十四行诗 (148)	214
📖	Carpe Diem	215
	享受今天	216
📖	Sonnets from the Portuguese(8)	217
	葡萄牙人十四行诗 (8)	218
📖	Meeting at Night	219
	深夜幽会	220
📖	The Lost Mistress	221
	失去的恋人	222
📖	Love Not Me for Comely Grace	223
	别爱我潇洒的举止	224
📖	What Lips My Lips Have Kissed, and Where , and Why	225
	谁的唇吻过我的唇, 这我已忘记	226
📖	Recollections of Love	227

爱的回忆	228
📖 Love's Secret	229
爱的奥秘	230
📖 Love's Philosophy	231
爱的哲理	232
📖 So Sweet Love Seemed	233
爱情看似多甜蜜	234
📖 If Grief for Grief	235
如果用悲伤偿还悲伤	236
📖 Lucy	237
露 西	238
📖 Sudden Light	239
顿 悟	240
📖 Echoes	241
回 声	242
📖 But I Can't	243
可是我不能	244
📖 Brown Penny	245
棕色便士	246
📖 Song	247
歌	248
📖 After Two Years	249
两年后	250